

Porównanie tłumaczeń Hioba 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niechby własnymi oczami oglądał swe nieszczęście* i pił (z kielicha) gniewu Wszechmocnego! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niechby własnymi oczami zobaczył swe nieszczęście i posmakował gniewu z kielicha Wszechmocnego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego oczy ujrzą jego nieszczęście i będzie pił z gniewu Wszechmocnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oglądają oczy jego nieszczęście swoje, a z popędliwości Wszechmocnego pić będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ujrzą oczy jego zabicie swe, a z zapalczywości wszechmogącego pić będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech ujrzy oczami swą klęskę, niech gniew Wszechmocnego wypije!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechby własnymi oczyma oglądał swoją zgubę i pił z kielicha gniewu Wszechmocnego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech własnymi oczami ujrzy swoją zgubę i niech pije z gniewu Wszechmocnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinien na własne oczy zobaczyć swoją zagładę, sam powinien wypić gniew Wszechmocnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech własnymi oczyma ujrzy swoją klęskę, niechaj wypije gniew Wszechmocnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай його очі побачать власне вбиття, а Господь хай його не спасе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech jego własne oczy zobaczą zgubę i niech sam pije z zapalczywości Wszechmocnego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczy jego ujrzą jego upadek i napije się złości Wszechmocnego.

¹⁾ nieszczęście, כִּידוֹ (kido), zn. nieznanne, być może: nieszczęście, פִּידוֹ (pido), por. <x>220 12:5</x>.